

**PROFESSIONAL INTERPRETING IN THE REAL WORLD**

Series Editor: Diane Teichman

*Linguistic Services, Houston, Texas, USA*

# **Interpretation**

## **Techniques and Exercises**

James Nolan

**MULTILINGUAL MATTERS LTD**

Clevedon • Buffalo • Toronto

# ***Contents***

Acknowledgments . . . . .	vii
Introduction: Frequently Asked Questions . . . . .	1
1 Speaking. . . . .	8
2 Preparation/Anticipating the Speaker . . . . .	18
3 Complex Syntax/Compression . . . . .	25
4 Word Order/Clusters . . . . .	45
5 General Adverbial Clauses. . . . .	53
6 Untranslatability . . . . .	57
7 Figures of Speech . . . . .	67
8 Argumentation . . . . .	117
9 Diction/Register . . . . .	127
10 Formal Style. . . . .	173
11 A Policy Address. . . . .	191
12 Quotations/Allusions/Transposition . . . . .	215
13 Political Discourse. . . . .	222

14 Economic Discourse .....	236
15 Humor .....	258
16 Latinisms .....	275
17 Numbers .....	288
18 Note-taking .....	294
Bibliography .....	305
Index .....	319